

October 26, 2007

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter
Vol.6, No.2 (2007)

インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティション運営委員会
The Steering Committee, Intercollegiate Negotiation Competition

1. 問題の修正 (Amendments to the Problem)

問題文を修正します。修正は、本コンペティションのホームページ上で確認してください。

The Committee amends the Problem. Please check the amendments on the website of the Competition.

2. 質問への回答(Answers to Questions)

多くの御質問を頂戴しました。大変有難うございました。10月23日までに頂いた質問のうち、運営委員会が回答すべきであると考えた質問に対する回答は以下のとおりです。

大変多くの質問を頂戴しましたが、今回の問題には直接関係のないと思われるもの、今回の問題との関係では重要でないと思われるもの、問題等から明らかであると思われるもの、皆さん自身が合理的に考えるべきであると思われるものなどについては回答していません。

問題で全ての事実を詳細に規定することはできませんし、また、必要でもありません。全ての詳細な事実関係が明らかでない（実際の紛争においても、全ての「事実」が明らかな状態で弁論が展開されることは稀です）申立人あるいは被申立人としての主張ができないわけでもありません。問題文の行間を合理的な思考によって埋めていただくことも皆さんに期待されています。

質問期限は11月5日17時です。

The Steering Committee received a lot of questions. We appreciate your contributions. The following are the answers and comments to the questions received by October 23, which the Committee considers merit our attention.

Though we got many questions, we don't answer to questions, which the Committee considers not relevant or important to the problem of this competition, clear from the problem and relevant materials, or the matter to be considered by yourselves in reasonable manner. It is not possible and not necessary to describe all details in the problem. It is not true that Petitioner or Respondent may not argue unless all details are clear (Even in real world, it is rare for a case to be heard where every "facts" are clearly found). We expect that participants fill the gap of the problem with your reasonable thinking.

The deadline for questions about the Problem and the Rules is November 5 (Mon), 17:00.

○ 問題文全体について

Q : ネゴランドとアービトリアには時差がありますか。

A : ありません。

Q: Is there a time difference between Negoland and Arbitria?

A: No.

Q : レッド社とレッド商事の関係はどのようなものですか。

A : 社名が示すように、レッド社一族の会社であるということが一般に知られています。

Q: What is the relationship between Red, Co. and Red Trading?

A: As their company names show, both companies are companies of the Red family.

Q : アービトリア国では、2007年時点、成長ホルモンを利用した牛肉製品については、その旨を表示しなければならないとする法令はありましたか？

A : はい。商品のパッケージにそのような表示を義務付ける法令がありました。

Q: In 2007, was there any law or regulation in Arbitria that orders companies to indicate if beef products contain hormone-enhanced beef?

A: Yes. There was the law that orders to show on the labeling of such on package of the products.

○パラグラフ17(Paragraph 17)

Q : パラグラフ17で、「サンボ農場の話題が両社の間で出ること一度もなかった」とありますが、具体的にはどのような意味ですか？

A : レッド社向けの輸出についてサンボ農場のものを利用することが話題として上ったことは、2007年4月のやりとり以前には、一度もなかった、という趣旨です。

Q: In paragraph 17, it is mentioned that “Sambo Farm was never talked about during the discussions between the two companies.” Could you elaborate?

A: Blue and Red had never talked about the possibility to use the beef of Sambo Farm for their transactions before the communications in April 2007.

○パラグラフ18(Paragraph 18)

Q : パラグラフ18における2006年4月の面談について議事録は作成されたのですか。

A : はい。

Q: In Paragraph 18, were the minutes made for the meeting on April 2006?

A: Yes.

○パラグラフ22(Paragraph 22)

Q : パラグラフ 22 で「レッド商事は相場の 2 割増しの価格」で購入するとしていますが、ネゴランド国の国内取引の相場と輸出取引(CIF ベース)の相場は同じに考えてよいのですか？

A : 本問題との関係では、ネゴランド国の国内取引の相場と輸出取引(CIF ベース)の相場は同じであると考えてください。

Q: In paragraph 22, Red Trading “would purchase beef at a price 20% higher than the prevailing market price.” Was the prevailing local market price and prevailing export market price (CIF terms) the same?

A: In relation to this problem, please consider they were the same.

○パラグラフ 26 (Paragraph 26)

Q : パラグラフ 26 において、アービトリア国で選挙が行われたのは 3 月の何日ですか？

A : 3 月 30 日です。

Q: In paragraph 26, on what date was the election held?

A: On March 30.

Q : 政令の発効日はいつですか。

A : 4 月 19 日です。

Q: When did the ordinance come into effect?

A: On April 19.

Q : パラグラフ 26 で「グレープ氏からのメールはタイトルが長すぎるという理由で迷惑メールとしてオレンジ氏が使っているメール・ソフトで自動的に迷惑メールに振り分けられてしまっていた」とありますが、①タイトルは不当に長いものだったのですか。②過去にもそのような事態はあったのですか。③オレンジ氏のメール・ソフトの設定は妥当なものだったのですか。

A : ①タイトルは長いものでしたが、アービトリア国で最も標準的に用いられているメール・ソフトでは通常自動的に迷惑メールとして振り分けられるようなものではありませんでした。②ブルー社とレッド社の間では過去にそのような事態が一切なかったかどうかは分かりません。③オレンジ氏が利用していたメール・ソフトはネゴランド国で最も標準的に用いられているもので、オレンジ氏が利用していた設定も標準的なものでした。

Q: In paragraph 26, “this e-mail message from Mr. Grape was automatically stored into a folder for junk e-mail in the e-mail software used by Mr. Orange, due to the reason that the subject line was too long”. (1) Was the subject line unreasonably long? (2) Were there any similar events before this? (3) Was the setting of the e-mail software used by Mr. Orange adequate?

A: (1) The subject line was long, but it would not be automatically identified as junk e-mail by the software which is most popularly used in Arbitria. (2) It is unclear if there was any such event before this. (3) The e-mail software used by Mr. Orange is widely used in Negoland, and the setting by Mr. Orange was standard.

○パラグラフ 28 (Paragraph 28)

Q : パラグラフ 28 で、グレープ氏は「顧客のパープル社に 70 万米ドルの損害賠償をしなければならぬ」としていますが、これは何故ですか。

A : ブルー社とパープル社の間での契約における損害賠償の予約の定めがそのように定めているからです。

Q: In paragraph 28, Mr. Grape said “we will need to pay damages of 700,000 US dollars.” What was the reason for such damages?

A: It is because the provision for liquidated damages in the contract between Blue and Purple stipulates as such.

○パラグラフ 29 (Paragraph 29)

Q : オニク農場 (パラグラフ 29) は、「ネゴランド国農業省が最高級としている牛肉と認定している牛肉を生産している農場」(パラグラフ 17) の一つですか。

A : はい。

Q: Is Oniku Farm (para. 29) one of the 10 farms that produce the beef approved as the best quality by the Ministry of Agriculture of Negoland (para.17)?

A: Yes.

Q : パラグラフ 29 において、グレープ氏がさくら農場から代替品を調達できる目処がたったのはいつですか。

A : 6 月 14 日です。

Q: In paragraph 29, when did Mr. Grape find he could purchase the alternative product from Sakura Farm?

A: On June 14.

Q : パラグラフ 29 に示された割引率と損害額にはどのような関係があるのでしょうか？

A : 損害額は割引率その他の要因を総合的に考慮して算出されています。本問題との関係では、損害額を争うことはできません。

Q: In Paragraph 29, what is the relationship between the discount rate and the loss amount?

A: The amount of loss was calculated from the discount rate and other relevant factors. You may not dispute the loss amount in relation to this problem.

○パラグラフ 31 (Paragraph 31)

Q : ブルー社は、パラグラフ 31 における落雷をいつレッド社に伝えたのですか。

A : 7 月 6 日です。

Q: When did Blue inform Red of the lightning incident?

A: On July 6.

Q : パラグラフ 31 において、ブルー社からレッド社に対して、7 月 5 日に船積することに決め

た旨の連絡がなされたとありますが、具体的にはどのようなようになされたのですか。

A : 7月5日にグレープ氏がオレンジ氏に対して電子メールを送り、「ブルー社からグリーン社宛の牛肉の船積みは7月5日に行うことに決まりました。」と伝えました。これに対して、オレンジ氏からグレープ氏に対しては、「了解しました。その日で結構です。」との回答が電子メールでありました。

Q: In Paragraph 31, Blue informed Red that it decided to make the shipping on July 5. In which manner did Blue inform Red?

A: On July 5, Mr. Grape sent an e-mail to Mr. Orange saying, “Blue decided to make the shipping of the beef for Green, Co. on July 5” In response, Mr. Orange sent an e-mail to Mr. Grape saying “I see. Excellent.”

○パラグラフ 3 2 (Paragraph 32)

Q : パラグラフ 3 2 では、グリーン社への賠償の金額の正当性については争いはないとされていますが、これは、具体的にはどういう意味でしょうか。

A : レッド社もブルー社も、本件事実関係の下で、法的及びビジネス的観点から総合的に考慮すれば、結論としてグリーン社が 50 万米ドルを受領する権利があるという点では一致しているということの意味します。この結果、論点 3 では、50 万米ドルという数字の当否を論点とすることはできません。

Q: In paragraph 32, it is mentioned that there is no issue or disagreement concerning the reasonableness of the amount of the damages. Please elaborate.

A: It means that both Red and Blue don't dispute that Green should be entitled to be compensated 500,000 US dollars under the given circumstance from legal and business point of views. As a result, in Issue 3 of Round A, the reasonableness of this amount could not be raised as an issue.

Q : レッド社は、グリーン社に対して損害賠償を支払う旨を事前にブルー社に伝えていたのですか。

A : はい。7月20日、レッド社からブルー社に対して、「牛肉をグリーン社に引き渡すことができなかったことにより、グリーン社に対して 50 万米ドルを損害賠償として支払わざるを得ないこととなった。この損害についてはレッド社に対して請求する予定であるので了解されたい」と通知しました。これに対してブルー社は、7月21日に「レッド社がグリーン社に対して損害賠償を支払うことは自由であるが、本件については当社には責任がないので、レッド社からの損害賠償に応じるつもりはない」と返答しました。

Q: Did Red, Co. inform Blue, Inc that it would pay damages to Green in advance?

A: Yes. On July 20, Red informed Blue, “Because the beef was not delivered to Green, we were forced to pay 500,000 US dollars to Green as damages. We are going to claim the reimbursement of this amount from you”. On July 21, Blue replied, “you are free to pay damages to Green at your own discretion. However we are not liable, for the loss, and we will not pay any amount to you.”

3. 役職登録(Registration of Roles)

役職登録期限は10月29日(月)17時です。忘れずに役職登録を行ってください。

The deadline for the registration of roles is October 29 (Mon), 17:00. Please make the registration by the deadline.

以 上